

Иванов Евгений Евгеньевич
аспирант кафедры теоретической
и прикладной лингвистики
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Evgeniy Ivanov
PhD Student of the Department of Theoretical and
Applied Linguistics
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
eugine91@list.ru

ВОЗМОЖНОСТИ ТЕЗАУРУСНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ «ЭКОНОМИКА»

POSSIBILITIES OF THESAURUS MODELING OF THE TERMINOLOGICAL SYSTEM "ECONOMY"

В статье сформулированы принципы и этапы сопоставления семантической организации терминологических единиц в английском и белорусском экономических дискурсах, описана технология моделирования терминосистем «Экономика» посредством тезаурусного моделирования для определения границ и выявления структурных особенностей терминосистем в каждом из языков, предложен и обоснован методологический инструментарий такого исследования – компонентный (дефиниционный) анализ, процедура ступенчатой идентификации и семантического развертывания.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *тезаурусное моделирование; термин; терминологическое поле; терминосистема; компонентный анализ; процедура ступенчатой идентификации.*

The article formulates the principles and stages of comparing the semantic organization of terminological units in English and Belarusian economic discourses, describes the technology of terminological systems modeling by thesaurus modeling to determine the boundaries and identify the structural features of systems in each language, suggests and justifies the methodological tools (component (definitional) analysis, stepwise identification procedure and semantic deployment).

Key words: *thesaurus modeling; term; terminological field; terminological system; component analysis; stepwise identification procedure.*

Процессы информатизации общества способствуют появлению в научной сфере новых методик описания языка и его формализации. Одной из них является лингвистическое моделирование и его разновидность – тезаурусное моделирование. Для полноты исследования и снятия возможных понятийных и смысловых неточностей следует обратиться к самому понятию *тезаурус*.

Научное определение тезауруса, как правило, включает в себя два основных значения. Так, первое значение характеризует словарь, в котором максимально полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем примеров их употребления в текстах. Второе значение предполагает, что это идеографический словарь, который раскрывает семантические отношения между лексическими единицами [1].

Согласно взглядам ученого-терминоведа С. Е. Никитиной, тезаурус – это словарь с двумя обязательными независимыми признаками – концептуальным входом и установленными семантическими отношениями между его единицами [2, с. 112]. Также есть определения, где под тезаурусом

понимается словарь терминологических единиц, в котором заданы парадигматические и логико-понятийные отношения между единицами [3, с. 27; 4, с. 120]. Учитывая приведенные выше определения, стоит отметить, что тезаурус является непосредственным отражением ментального мира человека [5]. Лингвисты используют различные дефиниции для понятия *тезаурус*, однако наиболее широким по смыслу обозначением будет название «словарь системного типа» [6], которое является синонимичным названиям словарь-тезаурус [2], идеографический словарь [7; 8], понятийный словарь.

Моделирование это процесс создания и практического использования модели функционирования области исследования для получения сведений о ее принципах и особенностях при труднодоступности или невозможности получения такой информации другими методами. Стоит отметить, что практика моделирования терминологических систем различных предметных областей обретает значимость и актуальность в отечественном и зарубежном терминоведении в связи с развитием информационных технологий, а также переносом и хранением информации преимущественно в электронном виде.

Данное положение находит отражение в работах языковедов по общему и прикладному терминоведению (К. Я. Авербух, А. С. Герд, Е. И. Голованова, В. П. Даниленко, В. Д. Табанакова, С. Д. Шелов, Е. А. Федотова, М. Т. Cabré, М. Popescu и др.), а также в исследованиях, направленных на изучение теоретических проблем моделирования языка (Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, Е. С. Кубрякова, Ю. Н. Караулов, А. Д. Шмелев, О. Н. Алешина, Е. Ф. Киров и др.). Термин *лингвистическая модель* появился сравнительно недавно и своим появлением обязан структурной лингвистике. Его активное применение может быть датировано 70-ми годами XX в. и соотнесено с возникновением такого направления, как математическая лингвистика. Языковеды И. А. Мельчук, Ю. Д. Апресян, Ю. Н. Караулов и др., стали основоположниками и теоретиками лингвистического моделирования. Данный метод реализуется в построении интегративной модели знания, основанной не только на языковых, но и когнитивных принципах. Он отражает актуальную, и что более существенно, всестороннюю картину мира в отдельной профессиональной области. Применение данного метода в сфере терминоведения позволяет говорить о моделирующей функции исследований по терминологии, поскольку возникновение новых понятий в отдельной терминологической сфере может происходить на основании сближения родственных понятий и проведения аналогий между ними.

По мере становления современного подхода к термину как к особой единице языка изменялось и отношение к внутренней структуре терминологических единиц. На данном этапе термин воспринимается как средство выражения научного понятия и является самостоятельной языковой единицей. Такое мнение высказывается в работах Д. С. Лотте, М. Н. Володиной, В. М. Лейчика, С. Д. Шелова и других терминоведов. Совокупность языковых единиц, которая в полной степени передает понятия о предметной области и формируется стихийно, называется терминологией. Терминосистема

же есть упорядоченный набор терминов, соответствующий классификации понятий отдельной области. Термины как элементы терминосистемы взаимосвязаны между собой на лексико-семантическом и понятийном уровнях языка. И здесь стоит отметить, что терминосистема является формализованной понятийной моделью области знания, т.е. результатом лексикографического описания.

Как утверждает С. В. Гринев, иерархизация и представление понятий в виде системы раскрывает основополагающие связи и отношения между понятиями, дает возможность определить конкретное место каждого из понятий в системе. «Систематизация проводится путем классификации понятий, т. е. представления их в виде системы, в которой зафиксированы иерархические отношения между ними» [9].

Объектом данного исследования является семантическая организация экономических терминов в английском и белорусском экономических дискурсах, представленных аналитическими статьями и заметками в периодических изданиях. Предметом исследования выступает технология моделирования терминосистем «Экономика» в английском и белорусском языках. Конечной его целью станет определение ключевых элементов терминосистем «Экономика» в данном типе дискурса для двух языков, что может способствовать определению границ и выявлению структурных особенностей терминосистем в каждом из них. Отправной точкой для формулирования методики исследования является процедура ступенчатой идентификации, что дает возможность учитывать результаты, полученные на предыдущих этапах анализа. Э. В. Кузнецова разработала и описала процедуру ступенчатой идентификации, которая «состоит в последовательном сведении слов через идентификаторы к словам с предельно обобщенным характером. Ступенчатую идентификацию можно рассматривать как способ выявления наиболее обобщенных вербальных манифестаторов семантических компонентов значений» [10, с. 36]. З. Д. Попова утверждает, что «прием ступенчатой идентификации позволяет определить лексико-семантическую группу слов как совокупность единиц, толкуемых через одни и те же слова-идентификаторы» [11, с. 117]. Основным инструментом при моделировании терминосистем является оценка парадигматических отношений, которая проводится методами компонентного (дефиниционного) анализа и семантического развертывания.

Поскольку процесс моделирования предполагает всестороннее изучение и анализ объекта, то видится целесообразным его проведение в несколько этапов.

На первом этапе происходит изучение текстов с целью выделения корпуса терминологических единиц, представленных отдельными единицами или словосочетаниями, репрезентирующими систему понятий экономики. Предметная область «Экономика» – обширная область знания, понятия которой встречаются в разных типах дискурса (научном, деловом, политическом и т.д.). При этом следует иметь в виду, что в одном лингвисти-

ческом исследовании трудно учесть и описать все особенности функционирования единиц данной области в разных жанрах. Для проведения описываемого исследования будет использоваться метод сплошной выборки терминологического материала из электронных периодических изданий на английском и белорусском языках.

На втором этапе необходимо выявить семантические отношения между экономическими терминами. Тут может использоваться дефиниционный анализ, иными словами, вариант компонентного анализа, а также родовидовой анализ, как часть компонентного анализа. Этот метод целесообразен, поскольку позволяет обнаружить связи между понятиями и вместе с тем дает возможность для сопоставления значений как в отношениях гипогиперонимии, так и на одном уровне иерархии. Процедуры семантического развертывания и ступенчатой идентификации выступают частью такого методического инструментария. Семантическое развертывание используется для проведения разложения дефиниции и дальнейшего добавления в исходную дефиницию определений отдельных значений или терминологических сем. Такой подход упрощает анализ и приводит к установлению простых связей между формой и содержанием терминологических единиц. После совершения данных операций дефиниции терминов представляют собой конструкции с простыми связями между формой и содержанием и позволяют продолжить анализ семантической структуры. Применение же процедуры ступенчатой идентификации дает возможность определить основные лексико-семантические группы предметной области и установить границы ее подгрупп, рассмотреть изолированные терминологические единицы, учитывая все виды взаимоотношений между ними, например, гипогиперонимические отношения, синонимию и антонимию, полное отсутствие понятийных связей.

Третьим этапом работы становится построение терминологических полей для каждого из языков на основании установленных семантических отношений между терминами внутри выделенных лексико-семантических групп и подгрупп. Тут будет обоснованное использование понятия *терминологическое поле*, поскольку «терминополь – это арена активного функционирования и взаимодействия терминов из разных терминосистем, в том числе и из других областей знаний» [12].

На четвертом этапе проводится сопоставление построенных ранее терминополь в исследуемых языках, приводятся статистические данные выполненного анализа. Сопоставительный и статистический методы приведут к достижению конечной цели исследования, поскольку позволят уточнить и дополнить семантическую структуру терминополь в двух языках.

На последнем этапе предлагается использовать тезаурусный метод моделирования, где терминосистемы «Экономика» в двух языках будут зафиксированы в виде иерархичных сетей, скомпонованных не только с учетом построенных терминополь, субполей и микрополей в отдельном языке, но и уточненных и дополненных на основании сопоставления терминополь в двух языках.

В рамках апробирования и иллюстрации такой технологии моделирования терминосистем «Экономика» были определены основные терминологические поля в терминосистемах английского и белорусского языков с использованием метода компонентного (дефиниционного) анализа, процедуры ступенчатой идентификации и семантического развертывания. В качестве фактического материала для анализа методом случайной выборки были отобраны термины из английского корпуса текстов (электронная версия газеты «The Telegraph», раздел «UK Economy») и белорусского корпуса текстов (электронная версия газеты «Звязда», раздел «Эканоміка») за 2022 год.

Так, термин *Economy* согласно Collins English Dictionary имеет следующее определение: «the complex of human activities concerned with the production, distribution, and consumption of goods and services» [13]. При разложении дефиниции устанавливаются следующие ее элементы: *complex of human activities, production, distribution, consumption, goods and services*. Ключевым, как правило, является первый элемент значения, который может быть подвергнут дальнейшему дефиниционному анализу. Установление дефиниции слова *activity* из компонента *complex of human activities* позволяет нам определить ключевую сему – ‘process’. Данная сема является неразложимой и представляет собой идентификатор макрополя «Process» в терминосистеме «Экономика» английского языка. Следует отметить, что такое название этого и последующих макрополей в терминосистеме во многом носит условный характер, поскольку в ходе дальнейшего анализа терминологического материала могут быть установлены синонимичные идентификаторы с различными оттенками значения. Новые идентификаторы должны быть зафиксированы в названии макрополя, например: «Process/Activity».

Термин *Money* имеет определение «the coins or bank notes that you use to buy things, or the sum that you have in a bank account» и при разложении дефиниции включает в себя такие компоненты первого порядка, как *the coins, bank notes, the sum*. Каждый из приведенных компонентов в свою очередь также может быть разложен на составляющие, которые дадут возможность определить макро- и микрополя в терминосистеме «Экономика». Компонент *coin* имеет дефиницию «small piece of metal which is used as money». При дальнейшем анализе устанавливается минимальная неразложимая единица значения компонента *metal*, которая будет определять следующее макрополе в данной области знания. В данном случае минимальной семой и одновременно идентификатором поля будет «Object».

Примером еще одного крупного структурного элемента терминосистемы является макрополе «Subject», которое устанавливается посредством компонентного (дефиниционного) анализа экономического термина *Enterprise*, имеющего следующую дефиницию: «a company or business, often a small one». Вычлененными компонентами дефиниции будут слова *company u business*. Первое из них имеет определение «a business organization that makes money by selling goods or services» и является следующей ступенью установления слова-идентификатора. В ходе дальнейшего анализа компонента *organization* выявляется ядерное значение и манифестатор макрополя «Subject».

Соответствующим образом проводится анализ терминосистемы «Экономика» и в белорусскоязычном дискурсе. При компонентном анализе термина *Акцыя* и его определения, приведенного в «Слоўніку эканамічных тэрмінаў» Г. І. Базылевай [14] – «каштоўная папера, якая сведчыць пра ўдзел яе ўладальніка ў капітале акцыянернага таварыства», выделяется компонент *каштоўная папера*, который на следующей ступени анализа дает нам неразложимую сему ‘аб’ект’. Данная сема станет ядерной для одноименного макроэлемента «Аб’ект».

Такой экономический термин, как *Баланс*, имеет следующее определение: «становішча ў эканоміцы, калі паміж яе часткамі існуе пэўная раўнавага». Компонентом значения для дальнейшего дефиниционного анализа является *становішча ў эканоміцы*. Этот компонент представляет собой совокупность двух значений: *сукупнасць грамадска-палітычных адносін* и *абставіны грамадскага жыцця*. На следующем этапе можно выделить компоненты значения слова *адносіны*, которые станут предпоследней ступенью в процедуре анализа. *Характар наводзін* и *абыходжанне каго-небудзь з кім-чым-небудзь* – части дефиниции слова *адносіны*. Минимальной семой слова *наводзіны* будет ‘працэс’, что позволяет, как и в английском языке, вычленить макрополе с таким же названием – «Працэс».

Еще одним значимым элементом терминосистемы «Экономика» в белорусском языке будет терминопole «Суб’ект». Данный элемент выделяется в ходе подробного разбора значения термина *Банк*, имеющего следующее определение: «установа, галоўная функцыя якой – акумуляцыя грашовых сродкаў, крэдыту, ажыццяўленне грашовых разлікаў, эмісія крэдытных прылад абарачэння, выпуск каштоўных папер і інш». Первый компонент дефиниции – *установа* – включает в себя минимальную сему ‘суб’ект’.

Итак, при компонентном анализе установлены следующие макрополя терминосистемы «Экономика» в англоязычном экономическом дискурсе:

«Subject» (*enterprise, business leader, banking regulator*);

«Object» (*money, bank transfer, balance sheet*);

«Process» (*bank transfer, competitive ability*).

Такие же макрополя были определены в ходе компонентного анализа в белорусскоязычном экономическом дискурсе:

«Суб’ект» (*банк, таварная біржа, брокер*);

«Аб’ект» (*акцыя, рэсурс, інвентарызацыя*);

«Працэс» (*баланс, здзелка, карупцыя*).

Названия данных макрополей терминосистем «Экономика» в англоязычном и белорусскоязычном экономическом дискурсе являются условными и неполными, поскольку в ходе дальнейшего анализа терминологического материала могут быть дополнены синонимичными идентификаторами, например: «Process/Activity» или «Працэс/Дзейнасць». Эти макрополя за счет своей универсальной природы в сопоставляемых языках становятся основой для выделения и разграничения ряда микрополей, полностью включенных либо находящихся на пересечении данных элементов.

Таким образом, в статье сформулированы принципы сопоставления семантической организации экономических терминологических единиц в английском и белорусском экономических дискурсах, представленных аналитическими статьями и заметками в периодических изданиях. Описана технология моделирования терминосистем «Экономика» посредством тезаурусного моделирования для определения границ и выявления структурных особенностей в каждом из языков. Обоснована методология проведения такого исследования с помощью компонентного (дефиниционного) анализа, процедур ступенчатой идентификации и семантического развертывания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 506.
2. *Никитина, С. Е.* О тезаурусном описании лексикографической терминологии / С. Е. Никитина. – М., 1988. – С. 111–114.
3. *Лавренова, О. А.* Методика разработки информационно-поискового тезауруса / О. А. Лавренова. – М., 2001. – С. 27.
4. *Никитина, С. Е.* Тезаурус по теоретической и прикладной лингвистике (автоматическая обработка текста) / С. Е. Никитина. – М. : Наука, 1978. – 375 с.
5. *Костина, А. В.* Тезаурусный подход как новая парадигма гуманитарного знания / А. В. Костина // Обсерватория культуры. – 2008. – №5. – С.102–109.
6. *Канделаки, Т. Л.* Опыт разработки принципов упорядочения терминологий / Т. Л. Канделаки // Современные проблемы русской терминологии. – М. : Наука, Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз., 1986. – 198 с.
7. *Морковкин, В. В.* Идеографические словари / В. В. Морковкин. – М. : Изд-во МГУ, 1970. – 71 с.
8. *Караулов, Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1981. – 363 с.
9. *Гринев, С. В.* Введение в терминографию / С. В. Гринев. – М. : МПУ, 1995. – С. 91.
10. *Кузнецова, Э. В.* Лексикология русского языка : учеб. пособие для филол. фак-тов ун-тов / Э. В. Кузнецова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1989. – 216 с.
11. *Попова, З. Д.* Лексическая система языка : внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – 3-е изд. – М. : URSS, Либроком, 2011. – 176 с.
12. *Виноградов, В. А.* Термин в научном дискурсе [Электронный ресурс] / В. А. Виноградов // Вестн. ННГУ. – 2014. – № 2-1.– Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-v-nauchnom-diskurse>. – Дата доступа : 29.09.2022.
13. Collins Online English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/economy>. – Date of access: 29.09.2022.
14. Слоўнік эканамічных тэрмінаў / Мін. дзярж. пед. ін-т імя А. М. Горкага ; склад. Г. І. Бабылева. – Мінск, 1992. – 54 с.

Поступила в редакцию 26.09.2023